von Wolfgang Loest (Projektleiter der Offenen Bibel)

auf der OpenRheinRuhr 2010

Der Urtext

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ׃

Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν
πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος.

Eine kleine Bibelkunde

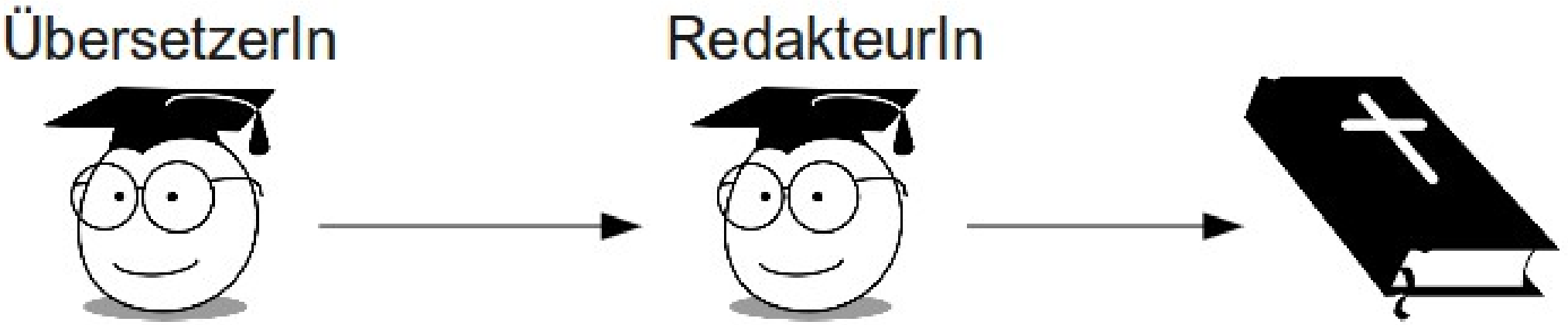
- 1500 Seiten (ca.)
- 1189 Kapitel (1328)
- 66 Bücher (73)
- 3 verschiedene Ursprachen

→ Eine Bibelübersetzung ist ein Mammutprojekt

Übersetzungen

- Seit 1900 sind ca. 20 deutsche Bibelübersetzungen entstanden
- Alle aktuellen Übersetzungen sind strikt lizensiert (Einheitsübersetzung, Luther 84, …)
- Alte Übersetzungen sind inzwischen gemeinfrei (Autor seit mehr als 70 Jahren tot)
  - Alte Übersetzungen sind nicht mehr auf dem neuesten wissenschaftlichen Stand
  - Alte Übersetzungen sind teilweise schwer zu verstehen

Klassische Bibelübersetzung



Vorüberlegungen

- Lizenzprobleme bei der Weiterverarbeitung moderner Bibelübersetzungen
  - Bibel auf dem Handy
  - pdf auf seinem Laptop
  - Neuere Übersetzung unter Mac OS X
  - Gemeindeprojekt Bibelhörbuch
  - Bibeltext auf der Gemeindehomepage
  - Online-Bibelleseplan
- Jede Theologiestudentin und jeder Theologie-student übersetzt Bibeltexte

Die Offene Bibel

- neue deutsche Bibelübersetzung
- Freie Lizenz (CC by-sa 3.0)
- Zwei Versionen
- Auch Menschen ohne Gr./Hebr.-Kenntnisse können mitübersetzen

Studienfassung

- Satzbau möglichst nah am Original
- keine Überschriften
- Übersetzungsalternativen in Klammern
- Spracheigenheiten werden vermerkt
- Anmerkungen und Beobachtungen

Lesefassung

- gutes, aktuelles Deutsch
- so nah wir möglich an den Aussagen des Urtextes
- leichter Satzbau
- behutsame Interpretation
- Kapitel- und Zwischenüberschriften

Graue Theorie?

Offene Bibel

Startseite | Übersetzung | Forum | Blog | Werbematerial

Seite | Diskussion | Bearbeiten | Versionen/Autoren | Löschen | Verschieben | Schützen | Beobachten

Navigator

- Die Quellen
- Übersetzungskriterien
- Über uns
- Mitmachen!
- Neue Inhalte
- Mailingliste
- Spenden

Suche nach

in Übersetzungen/Kommentar

Suchen!

Wolfgang Loest

- Eigene Benutzerseite
- Eigene Diskussion
- Einstellungen
- Beobachtungsliste
- Eigene Beiträge
- Abmelden

Lukas 2

Hier geht es zum Biblischen und Theologischen Kommentar: Kommentar:Lukas 2

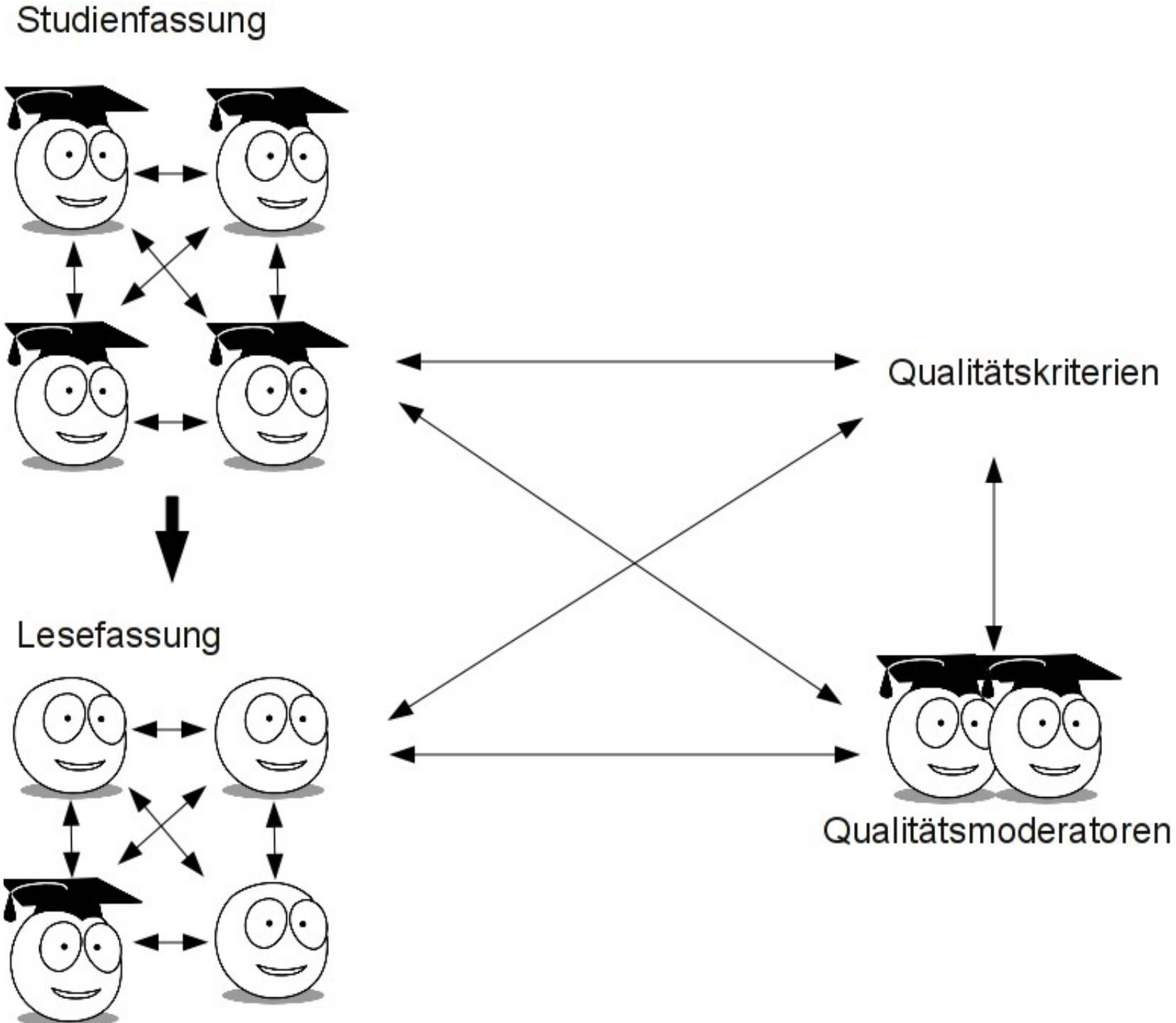
Lesefassung [Bearbeiten]

1 In jenen Tagen erließ Kaiser Augustus ein Gesetz, dass alle Bewohner des Reiches amtlich erfasst werden sollten. 2 Diese erste Volkszählung geschah zu der Zeit, als Quirinius als Herrscher über Syrien eingesetzt war. 3 Und alle Menschen machten sich auf den Weg in ihre jeweilige Heimatstadt, um sich registrieren zu lassen. 4 Auch Josef aus der Stadt Nazaret zog von Galiläa los. Er ging nach Betlehem in Judäa, die als Stadt König Davids bekannt ist, denn Josef stammte aus der Familie Davids. 5 Zusammen mit seiner Verlobten Maria, die ein Kind erwartete, wollte er sich dort registrieren lassen. 6 Doch während sie dort waren,...

Studienfassung [Bearbeiten]

1 Es geschah aber in jenen Tagen, [dass] erging (herausging) ein Erlass (Gebot, Verordnung, Befehl, Gesetz, Verfügung) von Kaiser Augustus, dass die ganze Welt[1][2] sich eintragen lasse[3][4]. 2 Dieser erste Zensus (Steuerschätzung, Steuererhebung) geschah, als (während)[5] Quirinius Statthalter[6] von Syrien war. 3 Und alle gingen, um sich eintragen zu lassen, jeder in seine {eigene} Stadt. 4 Auch Josef {aber} ging hinauf von

Arbeitsweise / Qualitätssicherung



Qualitätssicherung - Praktisch

Checkliste für die Studienfassung	Erläuterung (Welche Verse durch wen?)
A. Sind alle Verse im Kapitel aus dem Urtext übersetzt (oder in einem sinnvollen Textabschnitt, dessen Abgrenzung wissenschaftlich vertretbar ist)?	ja (Ben)
B. Sind die sinnvollen Übersetzungsalternativen möglichst vollständig berücksichtigt?	Soweit von mir gefunden, ja (Ben)
C. Sind textkritische und grammatikalische Zweifelsfälle mit einer Fußnote dokumentiert (z.B. mehrdeutige Tempora, Konjunktionen, Aspekte, aufgelöste Partizipien)?	Soweit von mir gefunden, ja (Ben)
D. Werden alle Stellen, deren inhaltliche Bedeutung in der Übersetzung nicht offensichtlich ist, in den Fußnoten erläutert?	Soweit von mir gefunden, ja (Ben)
E. Sind Anmerkungen zur Textart für das Erstellen der Lesefassung sinnvoll (Beispiele: Klagepsalm, Gerichtsdrohung, Gesetzestext, Schwurformel ...)?	
F. Sind die übrigen Übersetzungskriterien erfüllt?	
G. Welche der Punkte A bis E wurden noch einmal am Urtext überprüft?	
H. Welche wissenschaftlichen Kommentare wurden eingesehen? Für welche der Punkte A bis E?	Fußnoten der NET Bible; sollte aber noch ausführlicher abgeglichen werden, v.a. V. 30 (Ben)
I. Mit welchen anderen Übersetzungen wurde verglichen, um alternative Deutungen oder Urheberrechtsprobleme zu finden?	NET, ESV, GNB, REB, EU, stellenweise LUT, SLT, NLB, HCSB, NASB (Ben)
J. Endkorrektur: Überprüfung von Rechtschreibung, Kommasetzung, Satzbau, Wiki-Markup und Eigennamen (Orts- und Personennamen nach den Loccumer Richtlinien, Gottesname als JHWH)	Meine Übersetzung geprüft (Ben)

In dieser Tabelle bitte knapp den aktuellen Stand eintragen. Auf der übrigen Diskussionsseite kann bei Bedarf ausführlicher dokumentiert/diskutiert werden.

Qualitätssicherung - Praktisch

Symbol	Bedeutung
Studienfassung Lesefassung	**Studienfassung in Arbeit.** Die Arbeit an der Studienfassung dieses Kapitels hat begonnen. Wer die biblischen Ursprachen beherrscht, ist zum Einstellen einer ersten Übersetzung eingeladen, die später als Grundlage für Verbesserungen dient. Auch Übersetzungen von einzelnen Versen sind willkommen. • Weitere Informationen zur Vorlage: Studienfassung in Arbeit • Liste aller Seiten: Studienfassung in Arbeit
Studienfassung Lesefassung	**Studienfassung liegt in Rohübersetzung vor.** Eine erste Übersetzung des Kapitels aus dem Urtext ist komplett. Der nächste Schritt ist die Prüfung und Verbesserung anhand der Übersetzungskriterien und den Standards der Qualitätssicherung. • Weitere Informationen zur Vorlage: Studienfassung liegt in Rohübersetzung vor • Liste aller Seiten: Studienfassung liegt in Rohübersetzung vor
Studienfassung Lesefassung	**Studienfassung erfüllt die meisten Kriterien.** Die Studienfassung genügt den meisten Übersetzungskriterien und den meisten Standards der Qualitätssicherung. Detailverbesserungen sind jedoch noch notwendig, bevor sie in die Lesefassung übertragen werden kann. • Weitere Informationen zur Vorlage: Studienfassung erfüllt die meisten Kriterien • Liste aller Seiten: Studienfassung erfüllt die meisten Kriterien
Studienfassung Lesefassung	**Lesefassung in Arbeit.** Wer möchte, ist zum Einstellen einer ersten Übertragung in die Lesefassung eingeladen, die später als Grundlage für Verbesserungen dient. In der entsprechenden Kategorie können Autoren der Lesefassung leicht noch nicht übertragene Kapitel bzw. Textabschnitte finden. • Weitere Informationen zur Vorlage: Lesefassung in Arbeit • Liste aller Seiten: Lesefassung in Arbeit
	Lesefassung erfüllt die meisten Kriterien. Die Lesefassung genügt den meisten Übersetzungskriterien und den meisten

Qualitätssicherung - Praktisch

Genesis 1

Status: ***Studienfassung liegt in Rohübersetzung vor***
Eine erste Übersetzung aus dem Urtext ist komplett. Der nächste Schritt ist die Prüfung und Verbesserung (Qualitätssicherung).

Studienfassung | Lesefassung

Galater 1

Status: ***Studienfassung liegt in Rohübersetzung vor***
Eine erste Übersetzung aus dem Urtext ist komplett. Der nächste Schritt ist die Prüfung und Verbesserung (Qualitätssicherung).

Studienfassung | Lesefassung

Status ***von Vers 1-3: Lesefassung zu prüfen***
Studienfassung und Lesefassung erfüllen noch nicht alle Kriterien. Nach Verbesserung der Studienfassung sollte die Lesefassung daher erneut geprüft werden.

Stand der Dinge

- drei/vier Bücher und einige Kapitel komplett
- Team aus Administratoren und Moderatoren
- Trägerverein gegründet
- Entwickler gesucht
  - Mediawiki
  - Export (XML, TeX, ...)
- Mitarbeiter/innen gesucht

Mitarbeiten

- Übersetzen
- Qualität prüfen
- Werbung machen
- Offene Bibel benutzen
- **Schnittstellen/Erweiterungen programmieren**
- Spenden sammeln
- Vereinsmitglied werden
- ...

Offene Bibel

Ausblick

- Bibellexikon?
- Die „eigene“ Fassung?
- Print-Publikation?

Offene Bibel

Fragen?

www.offene-bibel.de

Text: Wolfgang Loest
Bilder: Ulrich Berens, Wolfgang Loest, www.creativecommons.org
Diese Präsentation steht unter der CC by-sa 3.0